

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Генеральная Ассамблея

СОРОК ПЯТАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты

ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
25-е заседание,
состоявшееся
во вторник,
30 октября 1990 года,
в 15 ч. 00 м.,
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 25-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н СОМАВИА (Чили)

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 94 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ И ПУТИ И СРЕДСТВА СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД (продолжение)

ПУНКТ 95 ПОВЕСТКИ ДНЯ: НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ПОРЯДОК (продолжение)

ПУНКТ 100 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПРЕСТУПНОСТИ И УГОЛОВНОЕ ПРАВОСУДИЕ (продолжение)

ПУНКТ 90 ПОВЕСТКИ ДНЯ: МИРОВОЕ СОЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ (продолжение)

ПУНКТ 92 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ВСЕМИРНОЙ ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ В ОТНОШЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ДЕСЯТИЛЕТИЕ ИНВАЛИДОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (продолжение)

ПУНКТ 96: ПОЛИТИКА И ПРОГРАММЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МОЛОДЕЖИ (продолжение)

ПУНКТ 99 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВОПРОС О СТАРЕНИИ (продолжение)

ПУНКТ 104 ПОВЕСТКИ ДНЯ: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД СЕМЬИ (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, Room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут излагаться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL
A/C.3/45/SR.25
6 December 1990
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

ПУНКТ 94 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ И ПУТИ И СРЕДСТВА СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД (продолжение) (A/45/523, A/45/590, A/45/640; E/CN.4/1990/9/Rev.1)

ПУНКТ 95 ПОВЕСТКИ ДНЯ: НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ПОРЯДОК (продолжение) (A/45/524, A/45/587)

ПУНКТ 100 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПРЕСТУПНОСТИ И УГОЛОВНОЕ ПРАВОСУДИЕ (продолжение) (A/45/3, глава V, раздел C; A/CONF.144/28; A/45/203, A/45/205, A/45/207, A/45/216, A/45/222, A/45/225, A/45/254, A/45/264, A/45/265, A/45/266, A/45/267, A/45/269, A/45/270, A/45/272, A/45/275, A/45/280, A/45/324, A/45/338, A/45/381, A/45/629)

1. Г-жа ЭДЗИРИ (Япония) говорит, что Восьмой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями принял ряд важных документов, прежде всего проект резолюции, озаглавленный "Обзор функционирования и программа работы Организации Объединенных Наций в области предупреждения преступности и уголовного правосудия", рекомендованный для принятия Генеральной Ассамблеей. Организация Объединенных Наций играет чрезвычайно важную роль в принятии эффективных глобальных ответных мер на преступную деятельность во всем мире, включая незаконный оборот наркотических средств, международный терроризм и организованную преступность. Соответственно, Организация должна перестроить свою деятельность в этом отношении и провести обзор управления финансовой деятельностью, с тем чтобы более активно участвовать в предупреждении преступности. Правительство ее страны полно решимости прилагать максимум усилий в этой области, и оно готово провести у себя заседание межправительственной рабочей группы, о которой говорится в указанном проекте резолюции.

2. Процедура работы Конгресса является уникальной и тщательно подготовленной, поскольку большинство текстов, которые предстоит принять, сначала рассматриваются на подготовительных заседаниях экспертов. Это имеет очень важное значение, потому что правила и стандарты, которые будут приняты Организацией Объединенных Наций в этой области, могут оказать огромное воздействие на все страны. Выражается надежда, что Конгресс будет и впредь применять эту эффективную процедуру.

3. Она подчеркивает необходимость обеспечения эффективного глобального осуществления правил и стандартов Организации Объединенных Наций в области предупреждения преступности и уголовного правосудия. Таким образом, в пределах ограниченного объема имеющихся средств при подготовке новых правил и стандартов Организация в приоритетном порядке должна рассмотреть действующие правила и стандарты и согласовать их.

4. Г-н СТЕЙН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что основное право человека владеть имуществом и полностью использовать его экономический потенциал является одним из важных прав человека и одной из основных свобод. Демократия основывается на принципе моральной целостности человека и убеждении, что жизнь общества должна регулироваться на основе индивидуального выбора и принятия решений. Соблюдение этого принципа позволяет людям осуществлять контроль за их экономической деятельностью. Право владеть имуществом, прежде всего имуществом, позволяющим извлекать выгоду в экономическом плане, сделало человека независимым от государства, в результате чего правительство стало покорным слугой народа. Гражданские свободы, такие, как свобода слова, вероисповедания и собраний, получают максимальное развитие в том обществе, в котором соблюдаются права на владение имуществом. Таким образом, соблюдение права владеть имуществом имеет огромное значение для развития правовых, экономических, социальных и культурных структур, в которых свободно участвуют люди без всякой дискриминации и в которых защищены их основные права и свободы.

5. Многие функции какого-либо демократического общества возникли в результате необходимости регулирования требований, возникающих у различных отдельных лиц и групп. Правительства должны содействовать созданию активов и приобретению имущества отдельными лицами, с тем чтобы обеспечить существование социальных условий, дающих людям надежду и предоставляющих им возможности, в которых преисполненные достоинства люди осуществляют конструктивную деятельность на благо всего общества.

6. В том случае, если обеспечена полная защита права владеть имуществом, это право отвечает также интересам международного сообщества. Если люди уверены, что правительства других стран не экспроприируют их активы без справедливой компенсации, они будут вести торговлю и делать вклады за границей и, таким образом, они будут пользоваться своим правом принимать свои экономические решения. Будущее развивающихся стран зависит от полного соблюдения прав на имущество во всем мире, в каждом государстве-члене и на всех континентах.

7. Международному сообществу следует более тщательно рассмотреть вопрос о праве на имущество в контексте осуществляемых в настоящее время мероприятий в области прав человека. В статье 17 Всеобщей декларации прав человека определяются две имеющие широкое значение нормы в этом отношении. Его делегация надеется, что Комиссия по правам человека рассмотрит вопрос о том, каким образом и в какой степени соблюдение права владеть имуществом единолично и права владеть им совместно с другими способствует развитию индивидуальной свободы и инициативы и расширяет возможности для осуществления других прав человека и основных свобод.

8. Г-жа ИЛИЧ (Югославия) говорит, что Декларация о праве на развитие признает, что политика в области развития должна сделать человека основным участником и бенефициарием процесса развития и, в то же время, заложить основу для интеграции вопросов, связанных с правами человека, в планирование и осуществление проектов в области развития. Можно говорить о правах человека, игнорируя тот факт, что страны мира сталкиваются с такими серьезными проблемами, как кризис задолженности, валютная нестабильность, безработица и рост нищеты. Участие в процессе управления и принятии политических решений также являются важными элементами осуществления права на развитие.

(Г-жа Илич, Югославия)

9. Результаты Глобальных консультаций по вопросу о праве на развитие как праве человека должны содействовать улучшению понимания взаимозависимости развития и прав человека, а также стимулировать деятельность, осуществляемую Организацией Объединенных Наций, государствами, организациями, занимающимися вопросами развития, и финансовыми организациями, неправительственными организациями и отдельными лицами. Ее страна поддерживает все выводы и рекомендации Глобальных консультаций. Она считает, что в рассмотрении вопроса о праве на развитие Комиссия по правам человека вступила в тот этап, когда особую важность приобретает вопрос об осуществлении этого права. В этой связи в целях обеспечения содействия в осуществлении права на развитие она подчеркивает необходимость скоординированных действий и создания механизма оценки.

10. Ее делегация хотела бы особо подчеркнуть важное значение выводов Глобальных консультаций, касающихся критериев определения прогресса в осуществлении права на развитие. Она поддерживает объединение этих критериев под предложенными заголовками. Югославия поддерживает также рекомендации для действий на национальном, региональном и международном уровнях. Центр по правам человека должен играть координирующую роль в осуществлении Декларации, и на него должны быть возложены полномочия по назначению работающих полный рабочий день специалистов, занимающихся выполнением соответствующих задач в этой области.

11. Югославия особенно одобряет рекомендацию о том, чтобы Генеральный секретарь назначил комитет высокого уровня независимых экспертов для представления ежегодных докладов Генеральной Ассамблее о ходе осуществления Декларации. В основе выводов этого комитета должна лежать информация, представленная правительствами, межправительственными органами, неправительственными организациями и научно-исследовательскими институтами. Пора создать механизм по наблюдению за осуществлением Декларации, и, таким образом, добиваться успехов в деле реализации права на развитие. Комиссия по правам человека и другие соответствующие учреждения Организации Объединенных Наций должны на скоординированной основе продолжать рассмотрение вопроса об осуществлении этого права.

12. Г-н ЦУЙ Цзиньгуй (Китай) говорит, что рассмотрение вопроса о праве на развитие международным сообществом расширило концепцию о правах человека. Оно отражает новое понимание и новые требования в свете новых исторических условий, а также желание международного сообщества расширить сотрудничество между странами. Реализация права на развитие даст возможность людям в полной мере пользоваться другими правами человека. Он дает положительную оценку прогрессу, достигнутому в деле содействия осуществлению Декларации о праве на развитие, вопрос о которой занимал центральное место во многих исследованиях и пользовался все большим вниманием со стороны государств и соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций. Глобальные консультации, проведенные в начале 1990 года, еще более уточнили концепцию о праве на развитие, и их результатом стала разработка политики, направленной на расширение возможностей пользования этим правом. В этой связи в целях мобилизации ресурсов в различных областях необходимо принять оперативные меры.

(Г-н Цуй Цзиньгуй, Китай)

13. Будучи одним из индивидуальных прав человека, право на развитие является также одним из коллективных прав человека, и все правительства должны подготовить практические стратегии в области развития и соответствующую политику, отражающие положение в их странах, с тем чтобы содействовать социальному и экономическому развитию и обеспечить, чтобы все люди пользовались гражданскими, политическими, социальными, экономическими и культурными правами. Это требует создания стабильной международной обстановки, свободной от расизма, колониализма, гегемонизма, иностранных агрессий и нарушений права на самоопределение, в которой будут обеспечены международный мир и безопасность. Что касается экономической сферы, то все страны, в частности развитые страны, должны принять эффективную политику и меры, направленные на изменение диспропорции в мировой экономической системе и улучшение международной экономической обстановки. Необходимо также в полной мере использовать потенциал народов всех стран, с тем чтобы они могли участвовать в процессе развития и в равной степени пользоваться плодами прогресса. Все эти аспекты права на развитие имеют весьма важное значение для его полной реализации.

14. Согласованные действия всех государств - членов Организации Объединенных Наций, государственных учреждений, специализированных учреждений и других заинтересованных сторон необходимы для того, чтобы обеспечить быстрое и эффективное осуществление принципов, содержащихся в Декларации о праве на развитие. Его делегация надеется, что на просьбу Генерального секретаря о представлении точек зрения и комментариев откликнется большее число стран и что специализированные учреждения будут и впредь выступать с инициативами в отношении исследований в области права на развитие и осуществления этого права. Его страна всегда придавала большое значение этому праву и активно участвовала в различных мероприятиях, направленных на содействие его осуществлению.

15. Что касается вопроса о предупреждении преступности, то он отмечает, что в последние годы не прекращался рост традиционных и новых типов преступлений, прежде всего организованной и транснациональной преступности. Восьмой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями дал возможность расширить международное сотрудничество в области предупреждения преступности. Позитивные результаты этого Конгресса свидетельствуют о твердой решимости международного сообщества вести борьбу с расизмом, укреплять системы уголовного правосудия и координировать усилия по этим вопросам. Он приветствует успех Конгресса и выражает признательность его делегации правительству Кубы за проведение Конгресса в этой стране.

16. Его правительство одобряет разработку эффективных программ по контролю за международной преступностью и содействию уголовному правосудию. В этой связи Организация Объединенных Наций должна уделять первоочередное внимание оказанию технической помощи развивающимся странам. Необходимо разработать международные документы, стандарты и правила по предупреждению преступности, и его делегация будет оказывать поддержку продолжающимся усилиям Организации Объединенных Наций в этом направлении. Большее внимание должно уделяться также осуществлению действующих документов, стандартов и норм, и в процессе разработки новых необходимо полностью учитывать различные правовые системы, существующее экономическое и социальное положение, а также исторические и культурные традиции народов.

17. Г-н СЛАВЫЙ (Чехословакия), приветствуя успешное завершение Восьмого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и уголовному правосудию, отмечает, что была выражена широкая поддержка эффективному международному механизму по борьбе с преступностью, в частности, борьбе с ее трансграничными формами. Разработанные типовые договоры являются основой для расширения правового сотрудничества в этой области, особенно в отношении выдачи преступников и взаимопомощи. В настоящее время существует более глубокое понимание того, что преступность является проблемой, влияющей на общество в целом, и что необходимо более широкое сотрудничество в области развития. Существует также более глубокое понимание важного значения обучения и подготовки кадров как основных элементов предупреждения преступности.

18. Участники признали необходимость значительно более широкого международного сотрудничества в деле разработки программы Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности, с тем чтобы уменьшить угрозу резкого роста преступности, особенно ввиду того, что повышение уровня преступности может отражать расширение открытости и интернационализацию современных обществ. Кроме того, Конгресс подтвердил серьезное негативное количественное и качественное воздействие преступности на общество с точки зрения очень высоких затрат в экономическом и психологическом плане.

19. Основная стратегия борьбы против преступности требует создания и применения всеобъемлющей системы превентивных мер в социальной сфере, разработанных в соответствии с рекомендациями Миланского плана действий, который был принят на Седьмом Конгрессе. Одной из полезных мер является подготовка реестров осужденных, охватывающих все формы организованной преступности. Отмечая важное значение предупреждения преступности среди малолетних, он указывает, что еще до принятия Минимальных стандартных правил Организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних, его страна делала основной упор на необходимость борьбы с преступностью как с особым социальным явлением и его страна разрабатывает специальную систему отправления правосудия в отношении несовершеннолетних. Таким образом она полностью поддержала резолюции Конгресса, касающиеся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних, насилия в семье и использования детей для преступной деятельности.

20. В контексте демократических преобразований, проводимых в его стране, предполагается осуществить основополагающие перемены в правовой системе. Главный упор на дискуссиях по вопросу о новой конституции и уголовном кодексе делается на предупреждение преступности, а также на ее ликвидацию, и должное внимание уделяется вопросу о важности и значении обеспечения гуманной системы уголовного правосудия на основе практического применения принципов демократии и неограниченного осуществления прав человека. Внимание уделяется также обращению с подозреваемыми и приговоренными правонарушителями, гарантиям обеспечения беспристрастности и справедливости судов, а также различным вопросам, касающимся статуса судей и обвинителей. Во исполнение Стандартных минимальных правил Организации Объединенных Наций в отношении мер, не связанных с тюремным заключением, его страна рассматривает вопрос об альтернативах приговорам, предусматривающим содержание под стражей, признавая, что такие альтернативы могут оказаться более эффективным средством исправления и будут в большей степени отвечать интересам правонарушителей и общества.

(Г-н Слабый, Чехословакия)

21. В основе новых усилий его страны по кодификации будут также лежать принципы, принятые Конгрессом в отношении использования силы и огнестрельного оружия сотрудниками правоохранительных органов, роли адвокатов и государственных обвинителей, защиты прав человека жертв преступления, а также злоупотребления властью. Единственной резолюцией Конгресса, идущей вразрез с нынешними или предполагаемыми правовыми положениями его страны, является резолюция о роли обвинителей, прежде всего основные принципы, изложенные в пункте 2 приложения, запрещающие ограничение выбора обвинителей на основе, в частности, политических убеждений кандидата и пункта 8, предусматривающего свободу слова, вероисповедания, ассоциаций и собрания обвинителей.

22. Его делегация являлась соавтором проекта резолюции Конгресса о смертной казни, в котором содержится призыв к государствам-членам рассмотреть вопрос о моратории, по крайней мере в течение трех лет, на введение смертной казни и приведение ее в исполнение. Рассмотрение этого проекта резолюции на нынешней сессии будет способствовать успешному решению данного вопроса. Его страна отменила смертную казнь в 1990 году, заменив ее в качестве исключительной меры заключением на срок от 15 до 25 лет и пожизненным заключением.

23. Дальнейшего рассмотрения заслуживает вопрос о кодификации международного уголовного права и создании международного суда уголовного правосудия или аналогичного органа для рассмотрения дел, связанных с международной террористической деятельностью.

24. Г-жа ДЖУНЕДЖО (Пакистан) говорит, что Восьмой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и уголовному правосудию явился важной вехой в области предупреждения преступности и уголовного правосудия. Преступление – это не отдельное явление; преступник является продуктом общества, в котором он живет. Таким образом, эффективная политика в области предупреждения преступности и уголовного правосудия должна быть частью общего экономического и социального планирования. Необходимо кардинально изменить социально-экономические условия, а также уделить серьезное внимание факторам, обуславливающим неравенство в социальной и экономической сфере, которые лежат в основе большинства преступлений или способствуют их совершению. Следует оказывать помощь развивающимся странам на основе подготовки кадров и предоставления им современного оборудования для борьбы с преступностью. При разработке стандартов уголовного правосудия следует учитывать особые потребности развивающихся стран.

25. В весьма взаимозависимом мире сегодняшнего дня особое значение имеет международное сотрудничество в борьбе против экономических преступлений, включая контрабанду, присвоение чужого имущества, нечестную деловую практику, мошенничество, уклонение от уплаты налогов и нарушение политики стран. Преступные транснациональные организации, в том числе те, которые занимаются незаконным оборотом наркотиков, угрожают сорвать нормальную работу основных учреждений, связанных с деятельностью в социальной сфере, и необходимо приложить согласованные усилия для создания механизмов обмена информацией, выводами исследований и опытом между государствами – членами Организации Объединенных Наций. Необходима также

/...

(Г-жа Джунеджо, Пакистан)

бдительность, чтобы не допустить проникновения организованной преступности в деятельность законных компаний. Ее делегация приветствует выводы и рекомендации Восьмого Конгресса по предупреждению преступности и уголовному правосудию и надеется, что его рекомендации будут приняты Генеральной Ассамблеей и претворены в жизнь до проведения следующего конгресса.

26. Поскольку обеспечение развития в развивающихся странах является необходимым предварительным условием для пользования гражданскими и политическими правами, отрицание права на развитие подразумевает отрицание целого комплекса основных прав. Каждый год в результате нищеты и недостаточного развития миллионы людей, многие из которых – маленькие дети, лишаются своего права на жизнь. По данным ЮНИСЕФ, в развивающихся странах каждый год умирают свыше 14 млн. детей в возрасте до пяти лет, а многие становятся жертвами недоедания или болезней в более позднем возрасте. Настало время, когда Генеральной Ассамблее следует обратиться с просьбой к Комиссии по правам человека рассмотреть подобные нарушения права на жизнь и благополучие населения развивающихся стран. Опыт показывает, что более эффективного осуществления права на жизнь можно добиться в условиях социально-экономического развития. Ее делегация считает, что основным препятствием в деле осуществления права на развитие является несправедливая международная экономическая система, в которой развивающиеся страны сталкиваются с проблемами роста задолженности, неблагоприятными условиями торговли, несправедливой международной валютно-финансовой системой, отказом от предоставления технологий, ростом протекционизма и чистым переводом ресурсов в развитые страны. По этим причинам ее делегация поддерживает рекомендации, содержащиеся в международной стратегии развития на четвертое Десятилетие развития Организации Объединенных Наций, осуществлению которой будет способствовать создание экономических и политических условий, ведущих к реализации права на развитие. Высокая оценка дана также работе, проделанной Группой правительственных экспертов по праву на развитие, и выражена поддержка их рекомендациям.

ПУНКТ 90 ПОВЕСТКИ ДНЯ: МИРОВОЕ СОЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ (продолжение) (A/C.3/45/L.16)

27. Г-н ОСНАЧ (Украинская Советская Социалистическая Республика) представляет проект резолюции A/C.3/45/L.16 от имени его авторов. Цель проекта резолюции состоит в придании мощного стимула идее социальной справедливости как независимой концепции и одной из наиболее важных задач социального развития. В пункте 5 содержится призыв к государствам-членам при разработке их политики в области социального развития и социального положения всех групп населения учитывать важность достижения социальной справедливости для всех. Этот пункт был подготовлен таким образом, чтобы отражать положения соответствующей резолюции Экономического и Социального Совета, принятой в 1990 году. Авторы надеются, что проект резолюции будет принят консенсусом.

28. Г-жа АШТОН (Боливия), представляя проект резолюции A/C.3/45/L.18 от имени Группы 77, говорит, что его текст отражает озабоченность этих государств-членов в отношении ухудшения экономического положения во многих развивающихся странах, прежде всего в наименее развитых странах. Она обращает внимание на третий и шестой пункты преамбулы и пункты 3, 5, 6, 7, 10 и 12 постановляющей части.

(Г-жа Аштон, Боливия)

29. Авторы надеются, что текст будет принят консенсусом, поскольку это укажет международному сообществу на то, что тесное сотрудничество имеет важное значение в деле улучшения мирового социального положения, особенно в развивающихся странах.

ПУНКТ 92 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ВСЕМИРНОЙ ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ В ОТНОШЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ДЕСЯТИЛИТИЕ ИНВАЛИДОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (продолжение) (A/C.3/45/L.17)

30. Г-н ОРДОНЬЕС (Филиппины), выступая от имени авторов проекта резолюции A/C.3/45/L.17, к которому присоединились Чили и Франция, говорит, что проект резолюции требует разработки большего числа программ, ориентированных на практические действия, которые обеспечат устойчивую политическую приверженность государств-членов осуществлению Мировой программы действий в отношении инвалидов на период до 2000 года и на последующий период, и проект резолюции отражает мнение авторов о том, что такая деятельность в большей степени должна осуществляться непосредственно на благо инвалидов. Он указывает на типографскую ошибку в пункте 5 английского текста: в четвертой строке должны быть слова "... will ensure ...". Он обращает особое внимание на пункты 1, 8 и 11 и настоятельно призывает Комитет принять проект резолюции консенсусом.

ПУНКТ 96 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПОЛИТИКА И ПРОГРАММА, КАСАЮЩИЕСЯ МОЛОДЕЖИ (продолжение) (A/C.3/45/L.13)

31. Г-н КРЕНКЕЛЬ (Австрия), представляя проект резолюции A/C.3/45/L.13 от имени его авторов, говорит, что в тексте отражен ряд предложений, сделанных другими членами Комитета, и что этот текст является сбалансированным и ориентированным на практические действия. Он обращает внимание Комитета на пункты 2, 4, 7, 10 и 12 и настоятельно призывает Комитет принять проект резолюции консенсусом.

ПУНКТ 99 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВОПРОС О СТАРЕНИИ (продолжение) (A/C.3/45/L.12)

32. Г-жа АЛЬВАРЕС (Доминиканская Республика), представляя проект резолюции A/C.3/45/L.12 от имени его авторов, выражает надежду, что он будет принят консенсусом, чтобы универсальные проблемы, касающиеся старения населения мира, можно было решить на основе ответственного подхода, предусматривающего развитие событий в будущем.

33. В третьем пункте преамбулы следует опустить слова "в международной стратегии развития на четвертое Десятилетие развития Организации Объединенных Наций" и после слова "Десятилетие" слово "и" следует заменить на слово "в". В шестом пункте преамбулы следует опустить слова "включая передачу ноу-хау и финансовую поддержку". В пункте 3 после слов "призывает государства-члены" следует добавить слова "учреждения, органы и организации системы Организации Объединенных Наций". В последней строке этого пункта после слова "национальном" следует вставить слово "региональном". В пункте 6 слово "учесть" следует заменить словами "чтобы Комиссия по социальному развитию рассмотрела вопрос". Кроме того, в этом пункте следует опустить слова "и 1992 годах". В пункте 7 английского текста перед словом "recent" следует вставить слово "the". В пункте 11 следует опустить слова "своей повестки дня на 1992 год". Следует опустить пункт 14 и изменить нумерацию последующих пунктов. В первой строке бывшего пункта 18, теперь имеющего номер 17, слово "увеличить" следует заменить словами "рассмотреть вопрос об увеличении".

(Г-жа Альварес, Доминиканская Республика)

34. Немало нареканий вызывает перевод проекта резолюции на испанский язык. Так, например, в пункте 7 испанского текста содержатся слова "reuniones periódicas", в то время как в тексте оригинала на английском языке соответствующее прилагательное не употребляется. В пункте 13 на испанский язык неправильно переведены слова "Centre for Social Development and Humanitarian Affairs", а слова английского текста "continue to strengthen this collaboration" были переведены так, что они изменили смысл оригинала. Перевод пункта 11 также полностью изменил предполагавшийся смысл этого текста.

ПУНКТ 104 ПОВЕСТКИ ДНЯ: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД СЕМЬИ (продолжение) (A/C.3/45/L.14)

35. Г-н ЗАВАЦКИЙ (Польша), представляя проект резолюции A/C.3/45/L.14 от имени авторов, говорит, что к нему присоединились Австралия, Боливия, Гватемала, Украинская Советская Социалистическая Республика и Чили.

36. Признавая тот факт, что семья является одним из старейших институтов человечества, Генеральная Ассамблея провозгласила 1994 год Международным годом семьи и просила Генерального секретаря разработать проект программы подготовки к этому Году и его празднованию, основными целями которой являются повышение осведомленности в отношении вопросов, связанных с семьей, среди правительств, директивных органов и широкой общественности, освещение той важной роли, которую играет семья, содействие улучшению понимания ее функций, а также укрепление национальных институтов, занимающихся проблемами семьи. Будет подчеркнута также роль семьи в содействии прогрессу и развитию. Большинство мероприятий в рамках Года будут проводиться на местном и национальном уровнях, а Организация Объединенных Наций будет играть вспомогательную роль. Важное значение для успешного проведения Года имеет также адекватная подготовка соответствующих мероприятий, и этот факт отражен в рассматриваемом проекте резолюции, в котором приветствуется назначение Генеральным секретарем координатора и учреждение организационного секретариата. Он выражает надежду, что проект резолюции будет принят консенсусом.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету обратить внимание на проект резолюции A/C.3/45/L.15.

38. Г-н ЗАВАЦКИЙ (Польша), представляя проект резолюции A/C.3/45/L.15 от имени авторов, говорит, что к их числу присоединилась Ливийская Арабская Джамахирия.

39. Хотя употребление алкоголя имеет экономические и социальные последствия, оказывая отрицательное воздействие на здоровье людей, их занятость, взаимоотношения в семье, отношения между ними, положение женщин, благополучие детей и молодежи, качество жизни и экономическое развитие, и ведет к применению различных форм насилия, этот вопрос редко рассматривался в рамках Организации Объединенных Наций. Однако в 1989 году Экономический и Социальный Совет принял резолюцию 1989/49, в которой Генерального секретаря просили провести исследование, посвященное

(Г-н Завацкий, Польша)

негативным социальным последствиям употребления алкоголя. Было также принято к сведению предложение правительства Норвегии о проведении заседания экспертов по этому вопросу, которое состоялось 27-29 августа 1990 года и на котором были сделаны выводы и рекомендации, содержащиеся в приложении к документу A/C.3/45/3.

40. Авторы надеются, что вопрос об употреблении алкоголя будет включен в подготовку Международного года семьи и что проект резолюции A/C.3/45/L.15 будет принят консенсусом. Они хотели бы отметить, что слово "немедленных" в третьем пункте преамбулы следует заменить словом "постоянных".

Заседание закрывается в 16 ч. 50 м.